Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy świadkowie i Bóg jak święcie i sprawiedliwie i nienagannie dla was wierzących staliśmy się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jesteście świadkami i Bóg, jak święcie i sprawiedliwie, i nienagannie postępowaliśmy pośród was wierzących. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy świadkami i Bóg, jak świątobliwie, i sprawiedliwie, i nienagannie (dla) was wierzących staliśmy się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy świadkowie i Bóg jak święcie i sprawiedliwie i nienagannie (dla) was wierzących staliśmy się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy sami — oraz Bóg — jesteście świadkami jak święcie, sprawiedliwie i nienagannie postępowaliśmy wśród was wierzących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy i Bóg jesteście świadkami, że zachowywaliśmy się w świętości, w sprawiedliwości i nienagannie *pośród* was, którzy wierzycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyście świadkami i Bóg, żeśmy świętobliwie i sprawiedliwie, i bez nagany żyli między wami, którzyście uwierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyście świadkami i Bóg, jako świętobliwie i sprawiedliwie, i bez skargi byliśmy wam, którzyście uwierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sami jesteście świadkami, i Bóg także, jak bogobojnie, sprawiedliwie i nienagannie zachowaliśmy się pośród was, wierzących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jesteście świadkami i Bóg, jak świątobliwe i sprawiedliwe, i nienaganne było postępowanie nasze między wami, wierzącymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy i Bóg jesteście świadkami, że wśród was wierzących zachowywaliśmy się pobożnie, sprawiedliwie i nienagannie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy sami jesteście świadkami, a także Bóg, jak w świętości, w prawości i bez zarzutu postępowaliśmy wśród was, wierzących. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Świadkami wy i Bóg, że względem was wierzących zachowywaliśmy się święcie, sprawiedliwie i nienagannie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jesteście świadkami i Bóg mi świadkiem, że prowadziliśmy wśród was, wierzących, życie czyste, prawe i nienaganne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Bóg, i wy jesteście świadkami, jak święcie, sprawiedliwe i nienagannie żyliśmy wśród was, którzyście uwierzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви та Бог свідки, що преподобними й праведними та непорочними були ми для вас, що вірите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jesteście świadkami oraz Bóg, że byliśmy dla was, wierzących świętymi, sprawiedliwymi i bez zarzutu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jesteście świadkami, tak jak i Bóg, jak sprawiedliwie i nienagannie postępowaliśmy na oczach was, wierzących, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteście świadkami, i Bóg też, jak lojalni i prawi, i nienaganni okazaliśmy się wobec was, wierzących. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zarówno wy, jak i sam Bóg, byliście świadkami tego, jak bezinteresownie, uczciwie i nienagannie postępowaliśmy będąc wśród was, wierzących Panu. |